

Kartwelischer Wortschatz III

Ein Teil der in diesem Beitrag verwendeten mingrelischen und swanischen Lexik ist verschiedenen noch unveröffentlichten Arbeiten entnommen: Čaraia, P.: megrul-kartuli leksiķoni, aufbewahrt im Handschrifteninstitut Tbilisi; Kažaia, O.: megrul-kartuli leksiķoni; Eliava, G.: megrul-kartuli leksiķoni (a-g); Čumburize, Z.: svanur-kartuli leksiķoni. Besonderen Dank möchte ich Otar Kažaia, Givi Eliava und Zurab Čumburize aussprechen, die mir zuvorkommend ihre wertvollen Materialien zur Nutzung überließen. Mein Dank geht auch an Otar Oniani, der mir in den Jahren 1967/68 half, eine Sammlung swanischen Wortguts aufzubauen. Die kartwelischen Bezeichnungen der Vögel sind den Arbeiten von Žordania, R.: sakartvelos prinvelebis terminologiuri leksiķoni, Tbilisi 1960; prinvelta svanuri terminologiisatvis (in: sakartvelos ssr mecnierrebata akademiis moambe, Bd. XLVII, Nr. 2, 1967); prinvelta megruli terminologiisatvis (in: akad. s. žanašias sax. sakartvelos saxelmčipo muzeumis moambe, Bd. XXVI-XXVII-A, 1970) entnommen, die mir der Verfasser dankenswerterweise zur Verfügung stellte.

Bei den folgenden lexikalischen Zusammenstellungen versteht es sich, daß die rekonstruierten Formen auf das gemeinkartwelische Niveau bezogen sind, wenn sie auf georgischen, swanischen und swanischen (bzw. nur georgischen und swanischen oder sanischen und swanischen) Belegen basieren, während sie die Zeit der georgisch-sanischen Einheit repräsentieren, wenn sie lediglich auf georgischem und sanischem Wortgut beruhen.

1. *bab-
georg. bab-a-čua „Spinne“
mingr. bob-ol-ia „Spinne“
las. bob-ol-a „Spinne“
swan. myy-bab-il „Spinne“
Das georg., mingr. und las. Wortgut verknüpfte Čikobava, A.: čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksiķoni, Tbilisi 1938, S. 112 miteinander. Zum ersten Teil des swan. Wortes (myy-) vgl. Fähnrich, H.: Kartwelischer Wortschatz (in: Georgica, Nr. 5, Jena-Tbilisi 1982, S. 36). Swan. muyul bedeutet nicht nur „Wespe“, sondern auch „Käfer“.
2. *bd-
georg. bd-v-in-v-a „spärlich brennen“
swan. li-bd-in-e „Feuer anzünden“, li-bid „brennen“, my-bid „brennbar“
3. *betk-
georg. betk-v-a „kräftig schlagen, prügeln“
mingr. batk-u-a „schlagen“
swan. betk- „schlagen“
4. *beķ-
georg. beķ-n-a „stampfend oder walzend glätten, ausgleichen“
mingr. baķ-u-a „id.“
5. *bertq-
georg. bertq-a „ausklopfen, ausschütteln“
mingr. bartq-u-a „id.“
6. *bz₁al-
georg. bza „Buchsbaum“
las. bžol-, mžol-, žol- „Maulbeerbaum“

Eine andere Zusammenstellung ist bei Čikobava, A.: čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksiķoni, Tbilisi 1938, S. 126 belegt. Aber georg. žola, bžola scheint ein Sanismus zu sein, desgleichen swan. bžola.

7. *boť-
georg. boť- „Ziegenbock“
swan. boť „Ziegenbock“
8. *gilas-
georg. gles-a „besmieren“
mingr. gilos-u-a „besmieren“
9. *gim-
georg. gimga „Gesprächsort am Rand der Dorfstraße“
mingr. gime „unten“
swan. gim „Erde“
10. *dar-
georg. dar- „schönes Wetter“
mingr. e-dor-ia „rechte Zeit“
swan. dr-ew „Frist“
Vogt, H.: Alternances vocaliques en géorgien (in: Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, b. XI, Oslo 1939), S. 128 verband georg. dar- mit dr-o „Zeit“. Schmidt, K.H.: Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache, Wiesbaden 1962, S. 104 verknüpfte die georg. Form mit der mingrelischen.
11. *dine-
georg. (imerchew.) dine „Mutter“
swan. dina, dina, dena „Mädchen, Tochter“
12. *wona-
georg. (mochew.) onaze „sehr schnell“
swan. wona, ona „Zeit“
Zu überprüfen wäre hier noch, ob dieses Wort aus einer nordkaukasischen Sprache entlehnt sein könnte.
13. *zar-
georg. zar- „Glocke, Klingel“
mingr. zor- „lauter Ton mit dem Horn“
14. *zizin-
georg. ga-zizin-eb-a „vollstopfen, vollfüllen, sich vollschlagen“
mingr. go-zizin-ap-a „id.“
15. *ziķ-
georg. ziķ-i-pint-/ziķ-i-pint-r-e/ziķ-i-pilt- „Steg an Saiteninstrumenten“
mingr. ziķ-u-zaķ-u „Schaukel“, zaķ-u-a/zaķ-ap-i „schaukeln, schwanken“
16. *zu-
georg. zu-il- „summen, surren, schwirren, heulen, pfeifen“
swan. li-zyl-i „brummen, murmeln“
li-zül-i „leise weinen, wimmern, brüllen“
17. *zutx-
georg. zutx-v-a „sinnlos auswendig lernen“
swan. li-ztx-yn-e „sinnlos reden, mit Flüssigkeit füllen“
18. *towal-
georg. tol-ia, me-tovl-ia „Möwe“

- swan. šdawal „Schwalbe“
Dissimilation o > a in der Nähe von labialem m und w scheint im Swanischen auch in anderen Fällen belegbar zu sein, z. B. bei šdom, šdöm, šdam „allergischer Hautausschlag“.
19. *tix-
georg. (gur.) tix- „Sippe“
swan. la-šdix-w „Friedhof“
Zum Charakter der Entsprechung georg. t : swan. šd siehe Melikišvili, I.: kartvelur enata ori izolirebuli bgeratpardobis axsnisatvis (in: tanamedrove zogadi enatmecnierebis saḡitxebi, Bd. VI, Tbilisi 1981, S. 70–78).
 20. *tm-
georg. tm-en-a „warten, sich gedulden, erdulden“, da-tm-ob-a „verzichten, aufgeben, ertragen“
swan. li-tm-e „verzichten, aufgeben, ertragen“
 21. *tkr-
georg. tkr- (ga- tkr-om-a „ausbrechen, platzen“)
mingr. tker- (n- tker-u-a „ausbrechen, platzen, viel essen“)
 22. *txip-
georg. (pschaw.) txip-v-a „beschmutzen, beschmieren“
mingr. txip-u-a „id.“
 23. *txr-
georg. (gur.) txr-eš-a „kräftig schlagen“
swan. li-txer „zerplatzen“
 24. *kel-
georg. kel-, kl- „fehlen, mangeln“
mingr. kal- „leer ausgehen“
las. kal- „weggehen?, fehlen?“
swan. li-kl-e „fehlen“
Čikobava, A.: čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksiḡoni, Tbilisi 1938, S. 288 verband das mingr. und las. Wortgut. Schmidt, K. H.: Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache, Wiesbaden 1962, S. 119 führte das swan. Wort an, bezeichnete es aber ohne Erklärung als Lehnwort aus dem Georgischen. Mačavariani, G.: xmovanta šesatqvisobis iṡtoriidan kartvelur enebši (in: tsu šromebi, Bd. 69, Tbilisi 1958, S. 270) und Klimov, G. A.: Ètimologičeskij slovar' kartvel'skich jazykov, Moskva 1964, S. 106 bieten andere Zusammenstellungen.
 25. *ket-
georg. ket- „einzeln“
las. kaḡ-a „jeder“
 26. *kwat-
georg. kvat-ar- „Kiebitz“
swan. kwasd-al, kwasd-an „Bachstelze“
 27. *kod-
georg. kod- „Holzgefäß“
mingr. kod- „Holzgefäß“
las. kod- „Holzgefäß“
swan. kwid „Korb“
Die georg., mingr. und las. Lexik ist bei Klimov, G. A.: Ètimologičeskij slovar' kartvel'skich jazykov, Moskva 1964, S. 113 zusammengestellt.
 28. *koḡ-
georg. koḡorina „Wasserläufer, Grauentchen“
swan. koḡraj mylc „Ente“
 29. *koḡ-
georg. (tusch.) koḡ-o-j „Pfeil mit Patronenhülse als Spitze“
 30. *kux-
georg. kux-e „Ecke“
mingr. kux-u „Ecke, Rand“, auch: kux-u
 31. *lak-
georg. lak- „Fleck“
las. lek-e-pirče „Fleck“
Das las. Wort wurde von Klimov, G. A.: Ètimologičeskij slovar' kartvel'skich jazykov, Moskva 1964, S. 86 angeführt.
 32. *lele-
georg. lele „einfältig, dumm“
mingr. lala „ängstlich, arm, faul“
 33. *liw-
georg. liv-liv-i „schaukeln, schwingen“
swan. liw-liw-a-j „Sperling“
 34. *lumb-
georg. lom-a „Wasser, das der Töpfer zum Töpfen braucht“, ga-lump-va „naß machen“, lum-bra „Wasserwirbel“
swan. my-lymb „feucht“
 35. *mal-
georg. mal- (šimal- „junger Baum“, mal-iḡ- „kleiner Holzkeil, der in den Hals des Panduri gesteckt wird, um das Greifen der Saiten zu erleichtern“)
las. mul-a „Esche oder Pappel“
 36. *mzyw-
georg. mzyv-l-ev-a „etwas umstürzen, einreißen“
swan. li-mzy-un-e „zerquetschen, zerdrücken“
 37. *zor-
georg. m-zor- „Leiche, Aas“
mingr. zel- „Fleisch ohne Fett und Knochen“
Schwierigkeiten bereitet bei dieser Zusammenstellung das Auslautverhältnis, das nur in georg. gora „Hügel“ : mingr. gola, gvala eine Parallele besitzt.
 38. *siba-
georg. siba „Gürtelgegend, Taille“
mingr. siba „Seite“
 39. *sir-
georg. sir- „kleiner Vogel“
mingr. sind-, sinḡ- „Ente“
swan. my-sir „Birkhuhn“
Das georg. und mingr. Sprachgut wurde von Klimov, G. A.: Ètimologičeskij slovar' kartvel'skich jazykov, Moskva 1964, S. 163 und Gamqrelize, T., Mačavariani G.: sonaḡta siṡtema da ablaḡi kartvelur enebši, Tbilisi 1965, S. 133–134 miteinander verbunden.
 40. *sxirp-
georg. sxirp- (in: ga-sxirp-v-a „auf dem Boden ausstrecken“)
mingr. rsxip- (in: go-rsxip-u-a „id.“)
Giginešvili, B.: damaḡebani kartvelur enata saerto leksiḡur pondši (in: tsu šromebi, 245, enatmecniereba, Tbilisi 1984, S. 39–40) verbindet den georg. Wortstamm mit swan. cxep-/cxip- „umgürten, umbinden“.
 41. *s₁us₁-
georg. sus- (i-sus-eb-a) „verstummen, still bleiben“
mingr. šuš- „still, leise, ruhig“
swan. li-ššw-e (adšuše) „verstummen, ausgehen, aufhören, ersticken“
Zur mingr. und georg. Lexik vgl. Fähnrich, H.:

Kartwelischer Wortschatz (in: Georgica, Nr. 5, Jena–Tbilisi 1982, S. 36).

42. **tur*
georg. *tur-tur* „etwas schwingen (gegen)“
mingr. *tur-in* „springen (mit einem Satz)“
43. **pet*
georg. *pet* „erschrecken, von Sinnen bringen“
swan. *li-pēt-e* (äpete, adpete, adpetisg) „in Zorn bringen, in Wut bringen“
44. **prtx*
georg. *prtx-ial* „flattern“
las. *putx* „fliegen“ (*putxun* „er fliegt“)
Klimov, G. A.: *Étimologičeskij slovar' kartvel'skich jazykov*, Moskva 1964, S. 190 verbindet das las. Wort anders.
45. **puyu*
georg. *puyuro* „Höhlung, Loch“
mingr. *puyu* „Maulwurf“
Das georg. Wort ist suffigiert. Das gurische *puyu* „Maulwurf“ ist aus dem Mingrelischen entlehnt.
46. **pxaḱ*
georg. *pxaḱun* „scharren, kratzen“
swan. *li-pxḱyn-e* „klopfen, scharren“
47. **pxoṭ*
georg. *pxoṭ-v-a* „sich die Wangen zerfleischen“
pxoṭ-n-a „aufkratzen, zerkratzen“
swan. *li-pxṭ-yn-e* „herausstochern, herauskratzen“
48. **qwa*
georg. *qva-v-eb-a* (*vuqvaveb*) „zärtlich sein, lieb-kosen“
swan. *li-qāl* „küssen“ (*xeqāl*, *laxqajān*, *laxqai*)
49. **čxam*
georg. (oberimer.) *čxam-a* „kleiner Fisch“
mingr. *čxom* „Fisch“
las. *čxom* „Fisch“
Die mingr. und las. Lexik ist bei Čikobava, A.: *čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksiḱoni*, Tbilisi 1938, S. 118 zusammengestellt.
50. **čxartw*
georg. *čxartv* „Misteldrossel“
swan. *čxurušt/čxyrišt* / *čxyrušt* / *čxirvišt/dabaj* *čxyryšt* „Misteldrossel“, *žogaj čxyryšt* „Wacholderdrossel“
51. **č₁ar*
georg. *car* (*da-car-v-a* „aufdröseln, aufdrehen“)
swan. *čr* (*li-n-čr-e* „zwirnen“)
52. **žeg(w)*
georg. *žegv-a* „dreschen“
swan. *xw-a-lžg-yn-e* „ich mahle, zerstampfe“
53. **žr*
georg. *žr* „bewegen“ (*žvra*)
mingr. *nžra* „bewegen“
54. **čatx*
georg. *čatx* „Salzlake zum Aufbewahren von Käse“
mingr. *čutx-e* „salzig, bitter“
las. *m-čutx-e* „salzig, bitter“
swan. *čatx* „sauer, bitter“
Andere Zusammenstellungen bieten Čikobava, A.: *čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksiḱoni*, Tbilisi 1938, S. 243 und S. 392 sowie Klimov, G. A.: *Étimologičeskij slovar' kartvel'skich jazykov*, Moskva 1964, S. 246. Unseres Erachtens ist georg. *m-čutx-e* aus dem Mingrelischen entlehnt, während las. *čatx* „salzen“ aus dem Georgischen übernommen wurde.
55. **čal-/čl*
georg. *čal*-, *čl*- „ausnehmen, ausweiden“ (*gamo-v-čl-av*)
mingr. *čil-ox-u-a*, *čil-ix-u-a* „ausdrücken, auspres-sen“
las. *čil-ax* „ausdrücken, auspressen“
Die san. Lexik wurde von Čikobava, A.: *čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksiḱoni*, Tbilisi 1938, S. 396 miteinander verbunden.
56. **čr*
georg. (*v*)*i-čr-o* „eng, schmal“
mingr. *rč-ul-e* „eng, schmal“
Im Georgischen liegt Präfigierung und in beiden sprachlichen Einheiten unterschiedliche Suffigierung vor. Schmidt, K. H.: *Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grund-sprache*, Wiesbaden 1962, S. 110 stellte das georg. Wort mit anderem Material zusammen.
57. **čur*
georg. *čur-čur* „herabfließen, -rinnen“
swan. *me-čwr-e* „flüssig“
li-čwr-i „Blutrache“
58. **čux*
georg. *še-čux-eb-a* „belästigen“
swan. *li-čxw-āw-i* „belästigen“
59. **čqal*
georg. *čqal* „Wasser“
mingr. *čqu* „Brunnen, Quelle“
swan. *ly-l-čq-e* „naß“
Die georg. und mingr. Lexik vereinte Mačavariani, G.: *saertokartveluri ḱonsonanṭuri sistema*, Tbilisi 1965, S. 91.
60. **čqar*
georg. *čqar-o* „Quelle“
mingr. *čqor* (*aḱo-čqor-u-a* „mit Wasser vermi-schen“)
61. **č₁ač₁*
georg. *čač-al* „Freundin, Freund, Geliebte, Ge-liebter“
swan. *čač-ul* „Puppe“
62. **č₁ič₁em*
georg. *čičm-aṭ* „Gartenkresse“
las. *čičam* „Petersilie“
63. **xil*
georg. *xil* (*gaxilva*) „absuchen, durchsuchen“
mingr. *xir* „stehlen“
las. *xir* „stehlen“
Die mingr. und las. Lexik wurde von Čikobava, A.: *čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksiḱoni*, Tbilisi 1938, S. 428 zusammengestellt. Die Verbindung mit dem georg. Wort ist aufgrund der abweichenden Se-mantik problematisch.
64. **xinč*
georg. *xinč* „Körner verlesen“
mingr. *xinč* „Kleie durch Worfeln ausscheiden“
las. *xinč* „Kleie durch Worfeln ausscheiden“
Das mingr. und las. Material hat bereits Čikobava, A.: *čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksiḱoni*, Tbilisi 1938, S. 427 miteinander verknüpft.
65. **qal-/ql*
georg. *xal*-, *xl*- (*da-xl-a*, *mi-xl-a*) „stoßen, schla-gen“
swan. *qal*-, *ql*- „stoßen, schlagen“
(*li-ql-en-i* „einschlagen, daraufschiagen“, *li-qal* „stoßen, schlagen, daraufschiagen“)

66. *qemad-
georg. (atschar.) xmaṭ-ur-a „Erdapfel“
swan. qemäd „Zwiebel“
Nicht auszuschließen ist, daß es sich hierbei (vielleicht auch bei Nr. 62) um eine Entlehnung aus einer anderen Sprache handelt.

67. *žizγ-
georg. žizγ- „Drossel“
mingr. žyiržγ-, žyoržγ' „Drossel“